

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çeviriye Giriş II Introduction to Translation II		
KODU: COURSE CODE:	TRA102	Yarıyılı: SEMESTER:	2 (İKİ) 2ND (SECOND)
CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P (HOURS):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE		
DERSİ VEREN:	Doç. Dr. Nilüfer ALİMEN ve Arş. Gör. Hüseyin YILDIZ		
COURSE CONTENTS:	<p>Bu dersin amacı öğrencileri İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye çevirmeleri için gereken temel becerileri sağlamaktır. Farklı metin türlerinden ve türlerden metinler özgün materyallerden alınmıştır. Bu ders çeviribilim alanındaki çeşitli konuları ve tartışmaları kapsar ve öğrencilere çeviribilimin tarihine, farklı çeviri kuramlarına ve çeviriye farklı yaklaşımlara dair bir genel bakış sunar.</p> <p>This course aims to provide students with the basic skills necessary to translate texts from English into Turkish and vice versa. Texts of different types and genres are extracted from authentic material. This course covers a wide range of issues and debates in translation studies and provides students with an overview of the history of translation studies, different translation theories and various approaches to translating.</p>		
COURSE OBJECTIVES:	<p>Öğrencilerin çeviri edincini daha da geliştirmesini sağlar ve kuramsal düşüncelerin çevirinin tanımlanmasına, oluşturulmasına ve geliştirilmesine nasıl katkıda bulunduğunu bir takım uygulamalı örnekler sunarak gösterir. Aynı zamanda kaynak ve erek metinler, kaynak ve erek diller ve kültürler arasındaki ilişkileri sorgulayarak çeviri edincinin doğasını açıklar.</p> <p>It enables students to further improve translation competence and shows how theoretical considerations have contributed to defining, building and developing it by offering some practical examples. It also gives insights into the nature of translation competence by questioning the traditional understanding of the relationships between the source and translated texts, the source and target languages and cultures.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:	Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)		
			ÖY

Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:

The students who succeeded in this course should be able to:

ÖÇ – 1: LO – 1:	İletişimsel, metinsel, kültürel ve kültürlerarası alt-edinçleri geliştirir. Develop communicative, textual, cultural and intercultural sub-competencies.	1,4
ÖÇ – 2: LO – 2:	Çeviri amaçlı metin çözümleme yapar. Make translation-oriented text analysis.	3,5
ÖÇ – 3: LO – 3:	Çeviri sorunlarını dizgeleştirir ve çevirisel kararları gerekçelendirir. Systematize translation problems and justify translational decisions.	4,5
ÖÇ – 4: LO – 4:	Çeviriye ilişkin davranış biçimlerini anlar. Understand translational behaviour conventions.	1,3,5
ÖÇ – 5: LO – 5:	Çeviribilimin disiplinlerarası doğasıyla ilgili bilgisini geliştirir. Develop insight into the interdisciplinary nature of translation studies.	1,2,5
ÖÇ – 6: LO – 6:	Bir kullanım amacına uygun çeviri stratejilerini seçer. Choose the suitable translation strategies for an intended purpose.	3,4,5
ÖÇ – 7: LO – 7:	Alandaki kuramlarla ilgili bilgi edinir. Have knowledge of theories in the field.	4,5

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7. Final Exam

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ:

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze

Face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Öğrenme merkezli, proje odaklı, araştırma bazlı, farklılaştırılmış, uygulamalı, ekip çalışması, sunumlar.

Learning centered, project oriented, research based, differentiated, hands-on, team work, presentations.

DERS AKIŐI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Derse Giriş Introduction to the course
2:	Çeviri Metni 1: Medya: “Fransa Sağı Élysée Sarayı’na Dođru İlerliyor”. Okuma: Reading: “Translation Studies” – Mona Baker Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice
3:	Çeviri Metni 2: Kuram: <i>Dirâsâtü’-t-terceme</i> , “el-Luđa ve’s-sekâfe”, s. 37-38 - Susan Bassnett. Okuma: Reading: “Çeviri Eđitimine Nereden BaŐlıyoruz?” – Ülker İnce Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice
4:	Çeviri Metni 3: Psikoloji: “Duygusal Zekâ” Okuma: Reading: “Söylem ve Çeviri” – IŞın Bengi-Öner Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice
5:	Çeviri Metni 4: Kuram: <i>Dirâsâtü’-t-terceme</i> , “Müşkülâtü’-t-tekâfü”, s. 49- 50 - Susan Bassnett. Okuma: Reading: “On Linguistic Aspects of Translation” – Roman Jakobson Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice

6:	<p>Çeviri Metni 5: Tıp: “2018 Kanser Raporu” Dünya Sağlık Örgütü</p> <p>Okuma: Reading: “Çeviriri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı” – Işın Bengi-Öner, Ülker İnce</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
7:	<p>Çeviri Metni 5: Tıp: “2018 Kanser Raporu” Dünya Sağlık Örgütü</p> <p>Okuma: Reading: “Turkish Tradition” – Saliha Parker</p> <p>Genel Tekrar General Review</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Çeviri Metni 6: Kuram: <i>Dirâsâtü't-terceme</i>, “Müşkülâtü't-tekâfü”, s. 51- 52 - Susan Bassnett.</p> <p>Okuma: Reading: “History of Translation Theory” – Susan Bassnett McGuire</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
10:	<p>Çeviri Metni 7: Kuram: <i>Dirâsâtü't-terceme</i>, “Müşkülâtü't-tekâfü”, s. 53 - 56 - Susan Bassnett.</p> <p>Okuma: Reading: “Translation Studies and a New Paradigm” – Theo Hermans</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Çeviri Metni 8: Kuram: <i>Dirâsâtü't-terceme</i>, “er-Ribh ve'l-hasâra”, s. 56 - 58 - Susan Bassnett.</p> <p>Okuma: Reading: “The Name and Nature of Translation Studies” – James S. Holmes</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama</p>

	Lecture, Discussion, Practice
12:	<p>Çeviri Metni 9: Kuram: <i>Dirâsâtü't-terceme</i>, “Ademü'l-kâbiliyye li'terceme”, s. 58 - 59 - Susan Bassnett.</p> <p>Okuma: Reading: “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem” – Itamar Even-Zohar</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
13:	<p>Çeviri Metni 10: Reklamcılık: Reklamcılık ve Pazarlama</p> <p>Okuma: Reading: “The Nature and Role of Norms in Translation” – Gideon Toury</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
14:	<p>Çeviri Metni 11: Sanat: İslam Tezhip Sanatı</p> <p>Okuma: Reading: “Skopos and Commission in Translational Action” – Hans J. Vermeer</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
15:	<p>Çeviri Metni 12: Teknik: Cilt Bakım Yöntemleri</p> <p>Sonuç Gözlemleri Concluding remarks</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
16:	<p>Yarıyıl Sonu Sınavı</p> <p>Final Exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	- Jeremy Munday: <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications.</i> Routledge: London & New York. 2. Baskı. 2010.
[2]	- Douglas Robinson: <i>Becoming a Translator - An Introduction to the Theory and Practice of Translation,</i> London: Routledge, 2002.
[3]	- Susan Bassnett: <i>Dirâsâtü't-terceme.</i> Çev. Fuâd Abdulttallib. Dımeşk: Vizâretü's-sekâfe. 2012.

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	- Carlos Batista: <i>Çevirmenin Başucu Kitabı.</i> Türkçesi: Fusun Ataseven. İstanbul: Diye Yayınları. 2013.
[2]	- Esra Birkan Baydan: <i>Edebiyat Çevirisinde Sahneler ve Aktörler.</i> İstanbul: Diye Yayınları. 2016.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		Ara Sınav Midterm Exam	1
	Ödev Homework	10	% 10
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	% 50